



PAUL STOLPER & GAVIN TURK un mismo mensaje the same message
PROYECTO ACE proyectos y residencias artísticas desde Buenos Aires projects and production residences from Buenos Aires
THE ARTISTS' PRESS en el taller in the workshop. **NEWS, AGENDA, OPINION...**



6 agenda, news, books,
news editions

16 Referencias | References
Paul Stolper & Gavin Turk

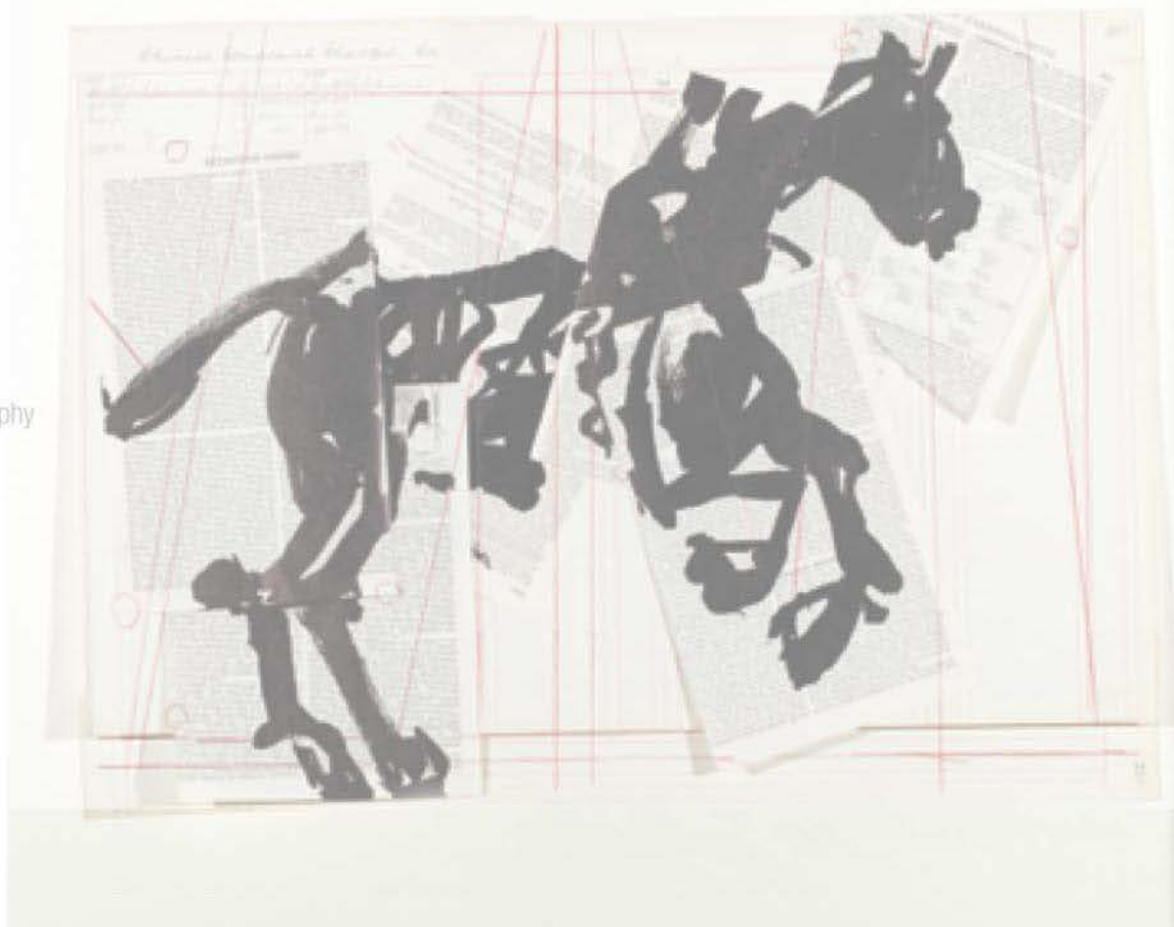
24 Geografía imprescindible | Essential geography
British Museum

32 Gran angular | Wide angle
Proyecto'ace

42 En el taller | In the workshop
The Artists' Press

Opinion

48 Crítica y críptica de arte
Art critic and cryptic



52 A tener en Cuenta | Bear in mind
Tamás Kaszás

60 Actualidad | Updates
Hahnemüle

66 Procesos | Processes
Mokuhanga

74 Tu cara me suena | Your face looks familiar
Brita Prinz

Editor / Editor
Enrique González Flores

Directora / Director
Isabel Elorrieta

Coordinadora / Coordinator
Covadonga Oria

**Diseño y maquetación /
Design and layout**
Do It. soluciones creativas
mmunguia@doit.e.telefonica.net

Página web
Ana Pérez-Cacho
www.anaarte.com
Nextgal Soluciones Informáticas SL
www.nextgal.es

Colaboradores / Writers
Alicia Candiani, April Volmer, Jaime
Mairata, Sören Meschede.

Traducción / Translation
Rohit Sachwani

Prensa / Press
Enrique Amendáriz

Editor / Publisher
Grabado y Edición SL
c/ Peña del Yeimo 4
28023 Madrid- Spain
Mail: info@grabadoyedicion.com
www.grabadoyedicion.com

Imprenta / Printer's
MYC Impresión, S.L.
Dep.Legal: M.9.858-2006
ISSN: 1886-2306

Suscripciones / subscriptions
www.grabadoyedicion.com
Email: info@grabadoyedicion.com

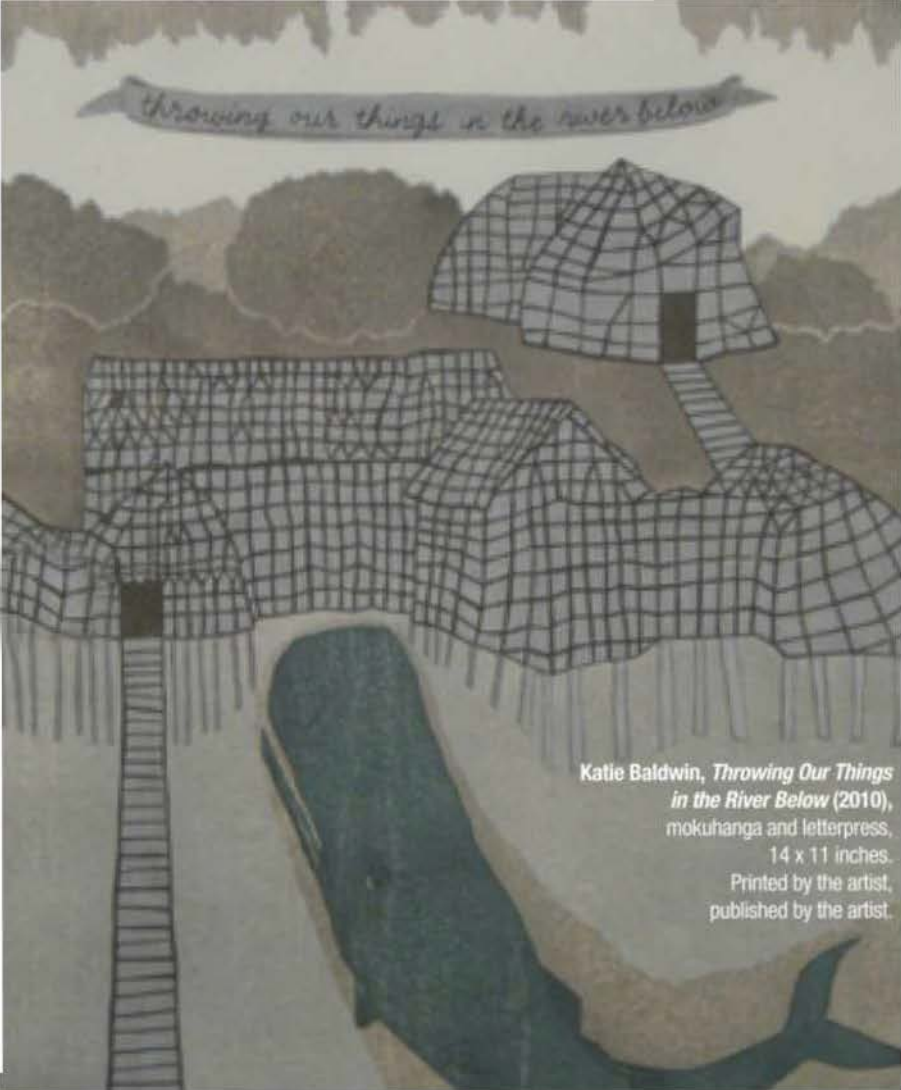
FUNDACIÓN
ankaria

gile no se hace responsable de las opiniones, textos, ilustraciones o dibujos
publicados. Las direcciones que puedan aparecer en nuestros artículos son
a título informativo sin ningún fin publicitario.



Actividad realizada con la ayuda del Ministerio
de Educación, Cultura y Deporte.





Katie Baldwin, *Throwing Our Things in the River Below* (2010),
mokuhanga and letterpress,
14 x 11 inches.
Printed by the artist,
published by the artist.



Katie Baldwin, *Finding Different Places to Call Home* (2010),
mokuhanga and letterpress,
14 x 11 inches.
Printed by the artist,
published by the artist.

Mike Lyon, *Madz and Kiri* (2012),
13 x 5.7 inches from 17 blocks on
Iwano Ichibei Hoshio.
Edition of 12.
Printed by the artist, published
by the artist.



Sosaku Hanga: Grabados creativos

Sosaku Hanga se traduce habitualmente como grabados creativos que se utilizaban para describir a los grabadores japoneses pertenecientes a la primera mitad del siglo XX que cortaban y grababan sus propios bloques. En Japón los grabadores de *sosaku hanga* eran considerados serios herederos de los artistas individualistas del *ukiyo-e*. La nueva generación consideraba las marcas de tallado como parte de la obra acabada.

El inicio de este tipo de grabado se considera que fue el grabado de los "Pescadores" de Kanae Yamamoto, publicado en 1904. Yamamoto fue uno de los artistas que incorporó nuevas ideas de occidente en su trabajo. Otros artistas relevantes fueron Un'ichi Hiratsuka, Koshiro Onchi, Kiyoshi Saito y muchos otros. Mientras que dichos artistas no eran muy conocidos fuera de Japón como artistas *shin hanga*, sus grabados son una expresión de la creatividad japonesa incorporando nuevas ideas desde occidente sin renegar de su esencia japonesa.

Munataka es un ejemplo de artista que adoptó un enfoque creativo y libre hacia el tallado, mientras que seguía manteniendo su conexión con la mitología japonesa. Utilizó papel e ilustraciones japonesas de los dioses y diosas budistas con el fin de cruzar los límites al combinar los materiales tradicionales dotando la obra de un aire más moderno.

Mokuhanga Contemporáneo

Con el auge de las universidades en el Japón del siglo XX, los artistas jóvenes cambiaron su formación como aprendices en los talleres por su formación como alumnos en las universidades. Los departamentos de grabado enfatizaron el uso de técnicas de base oleosa en grabados al aguafuerte y la litografía influidos por los modelos occidentales. La xilografía con base de agua se consideró anticuada, más adecuada para niños, o para tarjetas de felicitación. Afortunadamente, quedaban algunos artistas-profesores que mantuvieron el interés por la xilografía. Algunos de ellos cuidaron e incrementaron sus relaciones con los talleres que todavía quedaban de grabado de *hanmoto*. En Kyoto, el artista abstracto, Akira Kurosaki formó a una nueva generación de maestros grabadores en la Universidad Seika de Kyoto. En Tokyo, Tetsuya Noda, cuya obra combina la xilografía con imágenes fotográficas autobiográficas, impartía el *mokuhanga* en la Universidad de Tokyo Geidai.

Sosaku Hanga: Creative Prints

Sosaku hanga is usually translated as creative prints, and is used to describe Japanese printmakers during the first half of the 20th century who cut and printed their own blocks. Within Japan the *sosaku hanga* printmakers were regarded as serious creative inheritors of the individualistic *ukiyo-e* artists. The new generation of artists considered the carving marks as part of the finished expression.

The beginning of this kind of printmaking is considered to be the «Fisherman» print of Kanae Yamamoto, published in 1904. Yamamoto was one of a community of artists who incorporated new ideas from the West in their work. Other artists were Un'ichi Hiratsuka, Koshiro Onchi, Kiyoshi Saito and many more. While these artists were not as well known outside Japan as the *shin hanga* artists, their prints are an expression of Japanese creative artists who incorporated new ideas from the West without relinquishing the Japanese foundations of their art.

Munakata is an example of an artist who adopted a creative, free approach to carving, while maintaining his connection to the mythology of Japan. He used Japanese paper and Japanese imagery of Buddhist gods and goddesses to make contemporary work that crossed boundaries, combining traditional materials with a modern outlook.

Contemporary Mokuhanga

With the rise of universities in 20th century Japan, young artists began to train as students in universities rather than as apprentices in workshops. Influenced by Western models, printmaking departments emphasized the oil-based techniques of etching and lithography. Water-based woodblock was considered old-fashioned, suitable for children, or for year-end greeting cards. Fortunately, there were a few artist-educators who maintained an interest in woodblock. Some cultivated connections with the remaining *hanmoto* printshops. In Kyoto, abstract artist Akira Kurosaki trained a new generation of master artist-printers at Kyoto Seika University. In Tokyo, Tetsuya Noda, whose work combines woodblock with autobiographical photographic imagery, taught *mokuhanga* at Tokyo Geidai University. Japanese woodblock came to the attention of the contemporary art world in the 1980s with Kathan Brown's decision to take Crown Point Press artists to Japan to work with master printer Tadashi Toda. She published *mokuhanga* prints there with such well-known artists as Pat Steir, Chuck

La xilografía japonesa llamó la atención del mundo artístico contemporáneo durante los años 80 con la decisión de Kathan Brown de llevar a los artistas de la Crown Point Press a Japón, para trabajar con el maestro grabador Tadashi Toda. Brown destaca por haber editado mokuhanga junto con artistas conocidos como Pat Steir, Chuck Close, y Robert Kushner, y sus colaboraciones con el maestro grabador Tadashi Toda hicieron destacar las posibilidades que presentaba la técnica para los artistas contemporáneos occidentales. También inspiró a Keiko Kadota a crear un programa de formación para artistas extranjeros llamado el programa Nagasawa Art Park. Tadashi Toda le ayudó a formar artistas antes de su muerte en el 2000. El programa se cerró en 2012 y Kadota ha abierto una nueva residencia cerca de Tokio llamada Mi-Lab (Mokuhanga Innovation Laboratory). Esta residencia se ha diseñado con el fin introducir a los artistas extranjeros al mokuhanga y ha tenido una gran influencia fuera de Japón ya que los residentes han compartido su experiencia con alumnos y compañeros en sus países de origen.

Hoy el mokuhanga es practicado por artistas no solo en Japón sino en todo el mundo, en EEUU, Europa, Finlandia, Australia y ha ganado en popularidad gracias a su adaptabilidad para su uso creativo. Se puede practicar sin una prensa, tan solo se necesita agua como disolvente y ofrece un fácil registro de riqueza en los colores. El mokuhanga se puede utilizar para grabar muchos colores sin oscurecer la superficie del papel fino japonés. Los artistas formados en Japón como, Takuji Hamanaka, que imparte formación de manera particular, o Yasu Shibata, maestro grabador en Pace y profesor en Cooper Union en Nueva York, están formando una nueva generación de grabadores fuera de Japón. La Universidad Aalto en Finlandia posee un programa de mokuhanga creado por las artistas finlandesas Tuula Moilanen y Kari Laitinen. Karen Kunc de la Universidad de Nebraska ha incorporado el mokuhanga en su obra y enseñanzas. Varios artistas han utilizado el mokuhanga de maneras novedosas. Mike Lyon (EEUU) ha desarrollado una manera de utilizar una fresadora de madera controlada por ordenador para cortar los bloques que utiliza para sus grabados mokuhanga. Katie Baldwin (EEUU) crea instalaciones que incorporan mokuhanga. Michael Schneider (Austria) crea y graba sus bloques como una performance documentada por el grabado final. En septiembre de 2014 se celebrará la Segunda Conferencia Internacional Mokuhanga en la Universidad de Tokio Geidai.

Información disponible en www.mokuhanga.jp/en/.

Close, and Robert Kushner. Her collaboration with master printer Tadashi Toda brought awareness of the possibilities of the technique to contemporary Western artists. It also inspired Keiko Kadota to create a training program for foreign artists called the Nagasawa Art Park program. Tadashi Toda helped her train artists before his death in 2000. The program closed in 2012, and Kadota has opened a new residency near Tokyo called Mi-Lab (Mokuhanga Innovation Laboratory). The residency was designed to introduce foreign artists to mokuhanga, and has had a broad influence outside Japan because so many of the residents have shared their experience with students and colleagues in their home countries.

Today mokuhanga is practiced by artists not only in Japan but around the world, in the US, Europe, Finland, Australia, and many other locations. It has gained popularity because of its adaptability to creative use. It can be practiced without a press, needs only water as a solvent, and offers easy registration and rich color. Mokuhanga can be used to print many colors without obscuring the surface of fine Japanese papers. Artists trained in Japan like Takuji Hamanaka, teaching privately, or Yasu Shibata, master printer at Pace and teacher at Cooper Union in New York, are teaching a new generation of printmakers outside Japan. Aalto University in Finland has a mokuhanga program created by Finnish artists Tuula Moilanen and Kari Laitinen. Karen Kunc at the University of Nebraska has incorporated mokuhanga in her work and teaching. Artists have used mokuhanga in new ways. Mike Lyon (US) has developed a way of using computer-driven routers to cut the blocks he uses for mokuhanga printing. Katie Baldwin (US) creates installations that incorporate mokuhanga. Michael Schneider (Austria) creates and prints his blocks as a performance documented by the finished print. In September of 2014 the Second International Mokuhanga Conference will be held at Tokyo Geidai University.

Information will be available at www.mokuhanga.jp/en/.

April Vollmer

Es una artista con Máster en Bellas Artes por la Universidad de Hunter, Nueva York. Se especializa en la xilografía japonesa. Imparte talleres de mokuhanga en el Taller de Grabado del Lower East Side desde 1998, y en muchos otros talleres por todo EEUU. Ha trabajado en el Programa Nagasawa Art Park, y ha sido miembro del consejo de la Primera Conferencia Internacional Mokuhanga.

Is an artist with an MFA from Hunter College, NYC, who specializes in Japanese woodblock printmaking. She has taught workshops in mokuhanga at the Lower East Side Printshop since 1998, and at many printshops across the US. She has worked with the Nagasawa Art Park Program, and again in 2011 as a board member of the First International Mokuhanga Conference.